

新西部 NEW WEST

杂志介绍 | 机构设置 | 联系我们 | 期刊证书

Windows Vista + Windows Live 数字生活 要出彩

新春热卖 精彩体验 赶快行动吧

系统 | 举报信
公告 | 再告作者

举报信
再告作者

本期上半月刊 | 本期下半月刊

下半月刊 中国学术类

科学发展 | 热点聚焦 | 西部论坛 | 财政金融 | 区域经济 | 领导决策 | 哲学美学
 经济论坛 | 经营管理 | 公共管理 | 文史纵横 | 党史党建 | 教育探索 | 和谐社会
 环境能源 | 信息科技 | 影视传媒 | 心理健康 | 博硕园地 | 他山之石 | 法制建设

新西部 > 文史纵横 > 正文

语用在翻译中的体现

作者: 鲁东大学外国语学院 许菁 2009-01-18 查看次数: 336 期刊时间: 2008年10月

【摘要】语用翻译是翻译的一个难点。该文对已经取得的语用翻译研究成果作了简要介绍, 同时也对语用翻译研究中出现的重点问题进行尝试性的探讨。

【关键词】语用; 翻译

翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动, 但当代翻译研究的许多研究成果告诉我们翻译作为一项人类跨文化交流活动, 不仅仅是一种纯粹意义上的语言转换, 也不仅仅是译者的个人活动, 它在很大程度上要受到历史、社会、文化、政治、审美情趣等多种因素的制约。语用学是在20世纪70年代成为语言学的一门新兴的独立学科, 在翻译实际运作过程中均不同程度地受到语用问题的影响, 因此国内外著名学者对有关语用翻译的研究也逐渐增多, 而且成果颇丰。因此, 本文将简要介绍一下国内外语用翻译的研究现状以及语用翻译中的几个重要问题。

一、语用与翻译的研究现状

随着西方语用学科的独立和我国语用学研究的蓬勃发展, 东西方许多学者致力于语用与翻译的研究, 并在语用学界和翻译界占有一席之地。其中, 在西方, 格赖斯、弗斯、列文森、贝尔、格特、哈蒂姆和梅森等哲学家和语言学家在语用学和翻译的交界线上辛勤耕耘, 硕果累累。在我国, 何自然、钱冠连、刘祖慰、曾宪才、刘季春、穆雷、王克非、柯平、叶苗、吴议诚、罗进德、王楚安等学者在语用和翻译的结合研究方面亦有不少建树。下面简要介绍他们的一些研究及观点。

1、国外语用翻译研究

英国语言学家罗杰·贝尔运用功能语言学和认知科学的观点和方法研究翻译的心理语言过程, 提出了翻译心理语言过程模式, 给翻译的语用过程研究开了一个好头; 哈蒂姆和梅森研究认为跨文化交际中的辩论风格可以与翻译相得益彰。黄子东把二者的研究实质归纳为语际语用学问题, 也就是翻译中的语用迁移问题。目前在我国, 这类问题似乎少有人研究。随着语用学的最新发展, 语用翻译理论近年来又取得了突飞猛进的发展, 关联理论成为当前指导语用翻译的新论。格特在这方面做出了突出贡献, 他从关联理论的角度解释了翻译中的明译与暗译问题。最近, 格特也应用关联理论对文学翻译中的暗含信息进行了研究 (Ramos, 1998)。除格特之外, 奥尔森、卡瓦西克、昂格乐等不少西方学者也应用关联理论对翻译进行了研究。

2、国内语用翻译研究

国内许多学者也给语用翻译研究增添了不少光彩, 在此不一一赘述。先简要介绍一下何自然和钱冠连两位先生的语用翻译观。

关于何自然先生如何看待翻译中的语用问题, 我们可以从他在《外语与翻译》1996年第2期发表的“翻译要译什么——翻译中的语用学”一文中一段论述得到答案: “译者在正确认知原作者的意图的前提下, 如果表现原语文化的特征, 增强译著的异域感, 则语用翻译主张尽量译出原文的形象和习惯, 减少他们在阅读过程中可能出现的理解上的困难, 译者不妨以照顾译语文化为主, 或改换形象, 或直接译出意图。从语用学的角度看, 译文无论作什么样的处理, 只要它能实现语言

西部政要访谈

动态新闻

更多>>

- 敬告作者
- 新西部杂志社踊跃向四川灾区捐款

最新招聘

更多>>

交际的目的，它就是一种可行的语用策略，不宜轻易肯定某种处理方式，否定另一种处理方式。”

然而，钱冠连先生的语言翻译观主要表现在以下3个方面（钱冠连，1997）：（1）他认为，原作者叙述语言中的隐含意图与人物话语的隐含意图必须保留在译文中，而且不能“没收”与取消某个隐含意图，也不必平添一个语用隐喻或将原来语面上的明显示义译为语用隐含；（2）他认为在处理两个隐含意图时必须依靠语境、附着于人的符号束、智力干涉的帮助与证实；他认为翻译必须忠于原文，不必再一次在前面提及的三项干涉上有所创造，但它必须忠实地按照原文的面貌反映这三项干涉；（3）关于翻译的创造问题，他认为翻译的创造是在以下两个前提之下语言符号范围内的创造：忠于原著；不改变作者叙述语言与文学作品中任务话语的隐含意图。他的观点对于文学翻译家来说是很有启发意义的，当然也存在着一定的缺陷。笔者认为忠实于原文固然重要，但在必须传达语用意义时，需综合考虑语用语言和社交语用两种等效。

[1] [2] [3] [4]

相关文章

暂时没有相关的文章!

[在线交流](#) | [更多评论信息 >>](#)

会员帐号:	<input type="text"/>	帐号密码:	<input type="text"/>	€ 匿名发表
<input type="text"/>				验证码: <input type="text"/>
				
				<input type="button" value="提交评论"/>

[新西部杂志社简介](#) | [招聘信息](#) | [联系方式](#)

西部开发网精品栏目: [西部招商引资](#) [西部旅游](#) [西部人物](#) [西部文化](#) [西部概况](#) [西部房产](#) [西部大开发优惠政策](#) [西部美食](#)
[违法不良信息举报中心](#) [不良信息举报信箱](#) 客服电话: 029-82301998 举报电话: 029-82302829 主编信箱: zhubian@cnwest.cc

[About CnWest](#) - [西开简介](#) - [网站地图](#) - [联系我们](#) - [招聘信息](#) - [客户服务](#) - [广告服务](#) - [网络营销](#) - [帮助中心](#)
中国西部开发网版权所有 增值电信业务经营许可证编号: 陕B2-20050078 陕ICP备06005707号 服务电话: 029-82301997
本站所有文章、数据仅供参考,使用前务请仔细阅读免责声明,风险自负。



© 2005-2007